

21998A0113(03)

1998.1.13.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 7/38

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és Kanada között a vámügyi együttműködésről és kölcsönös jogsegélyről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS A KANADAI KORMÁNY,

a továbbiakban: „Szerződő Felek”,

ÉPÍTVE az Európai Közösségek és Kanada közötti, 1976. július 6-án Ottawában aláírt kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló keretszerződés által létrehozott kivételes kapcsolatra,

FIGYELEMMEL az EK és Kanada kapcsolatairól szóló 1990. november 22-i nyilatkozatot,

FELISMERVE az 1996. december 17-én aláírt, Európai Unió és Kanada kapcsolatairól szóló közös egyezményt,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a vámjogszabályok megszegése gazdasági, költségvetési, szociális, kulturális és kereskedelmi érdekeikre káros,

AZT GONDOLVA, HOGY meg kell valósítani a vámügyi együttműködés fejlesztését a lehető legszélesebb körben, többek között – de nem kizárólag – olyan kérdésekben is, mint a vámeljáráások egyszerűsítése és összehangolása,

FIGYELEMBE VÉVE a kivitel és behozatal során beszedett vám- és adóbevételek pontos meghatározásának jelentőségét, és a korlátozások, tilalmak és ellenőrzések szabályos végrehajtásának fontosságát,

FELISMERVE a vámjogszabályok alkalmazására és végrehajtására vonatkozó ügyekben való nemzetközi együttműködés szükségességét,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy vámigazgatások közötti szoros együttműködéssel hatékonyabban hajthatók végre a vámjogszabályok megszegése elleni akciók,

TEKINTETTEL a Vám-együttműködési Tanács idevágó intézkedéseire, különösen az 1953. december 5-i kölcsönös közigazgatási jogsegélyről szóló ajánlására,

VALAMINT TEKINTETTEL a különleges áruk ellenőrzésére vonatkozó tilalmakat, korlátozásokat és speciális különleges intézkedéseket tartalmazó nemzetközi egyezményekre,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Fogalommeghatározások

Ennek a megállapodásnak az alkalmazásában:

1. „vámhatóságok”:

- az Európai Közösségben: az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szervei és az Európai Közösség tagállamainak vámhatóságai,
- Kanadában: a Nemzeti Vámhivatal Részlegének illetékes szervei;

2. „vámjogszabályok”:

- az Európai Közösségben: az Európai Közösség által elfogadott, az áruk behozatalát, kivitelét és az árutovábbítást valamint az áruk bármely vámeljáráás alá helyezését –

beleértve a tilalmakat, korlátozásokat és ellenőrzéseket – szabályozó rendelkezések,

- Kanadában: azon törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések, amelyek az áruk behozatalát, kivitelét és az árutovábbítást, valamint az áruk bármely vámeljáráás alá helyezését szabályozzák – beleértve a tilalmakat, korlátozásokat és ellenőrzéseket – és amelyek felügyelete és végrehajtása különösen a vámhatóság feladata, valamint vámhatóságok által elfogadott, azok hatáskörébe tartozó előírások;

- 3. „vámjogszabályok megszegése”: a vámjogszabályok elleni bármilyen jogsértés vagy annak kísérlete;

- 4. „információ”: bármely adat, dokumentum, jelentés vagy ezek hitelesített másolata vagy egyéb közlemény, beleértve azokat a feldolgozott vagy elemzett adatokat, amelyek a vámjogszabályok megszegésére vonatkozó utalást tartalmaznak;

- 5. „személy”: természetes vagy jogi személyeket jelent;

6. „személyi adatok”: jelentése egy azonosított vagy azonosítható egyénre vonatkozó valamennyi információ;
7. „megkeresett hatóság”: az az illetékes vámhatóság, amelytől a segítséget kéri;
8. „megkereső hatóság”: az az illetékes vámhatóság, amely a segítséget kéri;

II. CÍM

VÁMÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS

2. cikk

Az együttműködés hatóköre

(1) A Szerződő Felek a vámügyi együttműködés fejlesztését a lehető legszélesebb körben vállalják.

(2) Ennek a megállapodásnak a keretében a vámügyi együttműködés a vámjogszabályok alkalmazására vonatkozó valamennyi kérdést szabályozza.

3. cikk

Harmadik országok felé történő technikai segítségnyújtás

A Szerződő Felek adott esetben a vámügyi technikai segítségnyújtás terén harmadik országokkal szemben vállalt vagy későbbiekben vállalandó fellépésekről információt cserélhetnek azzal a céllal, hogy az ilyen jellegű segítségnyújtás hatását javítsák.

4. cikk

Vámeljáráások egyszerűsítése és összehangolása

A Szerződő Felek megegyeznek, hogy vámeljáráásaik egyszerűsítésére és összehangolására törekednek, figyelembe véve a nemzetközi szervezetek ezzel kapcsolatban végzett munkáját. Megegyeznek továbbá, hogy az esetleg közöttük fellépő bármely vámvonatkozású probléma megoldási módját és eszközeit megkeresik.

5. cikk

Alkalmazottak cseréje

A vámhatóságok kicserélhetik alkalmazottaikat, amikor az kölcsönösen előnyös egymás vámügyi technikai és vámeljáráásai, valamint számítógépes rendszerei megértésének/megismertetésének előmozdítása céljából.

6. cikk

Számítógépesítés

A Szerződő Felek azzal a céllal működnek együtt a vámeljáráások és vámformalitások számítógépesítésében, hogy az egymás közti kereskedelmet megkönnyítsék.

III. CÍM

KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLY

7. cikk

A jogsegély tárgyi hatálya

(1) A Szerződő Felek megkeresésre vagy saját kezdeményezésükre olyan megfelelő információk átadásával támogatják egymást, amelyek hozzájárulnak a vámjogszabályok szabályos alkalmazásához, a vámjogszabályok bármilyen megszegésének megelőzéséhez, vizsgálatához és a vámjogszabályok megszegése elleni küzdelemhez.

(2) Bármely Szerződő Fél az e cím keretében végzett segítségnyújtást az erre vonatkozó jogszabályainak, szabályainak és egyéb jogi eszközeinek megfelelően, és vámhatósága illetékességén és rendelkezésére álló erőforrásain belül teljesíti.

(3) Ez a cím kizárólag a Szerződő Felek közötti kölcsönös közigazgatási jogsegélyre vonatkozik; ennek a címnek a rendelkezései semmilyen magánszemélynek nem adnak jogot információ megszerzésére, bármilyen bizonyíték szerzésére, elhallgatására vagy kizárására, vagy egy megkeresés teljesítésének megakadályozására.

(4) Ez a cím nem érinti a bűnügyekre vonatkozó kölcsönös jogsegélyre vonatkozó szabályokat. Az igazságügyi hatóság megkeresése alapján, annak végrehajtása során megszerzett információkra sem alkalmazzák, kivéve ha az ilyen információ közlésére az előzetes konzultációt követően az érintett igazságügyi hatóság eseti hozzájárulását adta.

8. cikk

Módszerekről, tendenciákról és ügyletekről szóló információk

(1) Megkeresésre vagy saját kezdeményezésre valamely vámhatóság a következőkre vonatkozó minden rendelkezésre álló információt közöl:

- olyan új, a vámjogszabályok végrehajtására vonatkozó technikák, amelyek igazolták hatékonyságukat;
- a vámjogszabályok megszegése elkövetésének új tendenciái, eszközei vagy módszerei.

(2) Megkeresésre vagy saját kezdeményezésre, a vámhatóságok információt adnak egymásnak olyan megtörtént vagy tervezett cselekményekről, amelyekkel a másik Szerződő Fél területén vámjogszabályokat sértettek meg, vagy úgy tűnik, hogy megsértettek.

9. cikk

Jogsegély iránti megkeresés

(1) A megkeresett hatóság megkeresésre tájékoztatja a megkereső hatóságot a megkeresett Szerződő Fél területén hatályos

olyanvámjogszabályokról és vámeljárásokról, amelyek a vámjogszabályok megszegésével kapcsolatos vizsgálatokra vonatkozóan jelentőséggel bírnak.

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság megkeresésére különösen a következő információkat adja át:

- a) a megkereső Szerződő Fél területére bevitt árukat szabályosan vitték-e ki a megkeresett Szerződő Fél területéről, adott esetben az árukra vonatkozó vám eljárás ismertetésével;
 - b) az egyik Szerződő Fél területéről kivitt árukat szabályosan hozták-e be a másik Fél területére, adott esetben az árukra vonatkozó vám eljárás ismertetésével.
- (3) Megkeresésre és a 13. cikk speciális rendelkezéseit fenntartva, a megkeresett hatóság az alábbiakról ad információkat, és különösen megfigyeli:
- a) a megkereső hatóság által ismert olyan személyeket, akik vámjogszabályok megszegését követték el, vagy annak elkövetésével gyanúsíthatók;
 - b) olyan árukat, amelyekről a megkereső hatóság közölte, hogy velük kapcsolatban szállítás közben vagy a raktározásnál tiltott kereskedelem gyanúja merül fel;
 - c) szállítóeszközöket, amelyekről a megkereső hatóságnak az a gyanúja, hogy azokat vámjogszabályok megszegésének elkövetéséhez használnak;
 - d) helyiségeket, amelyeket a megkereső hatóság gyanúja szerint vámjogszabályok megszegésének elkövetéséhez használnak.

10. cikk

Önkéntes jogsegély

Komoly esetekben, amelyek magukban foglalhatják a gazdaságra, közegészségügyre, közbiztonságra nézve vagy az egyik Szerződő Fél bármely egyéb létfontosságú érdekeltségében okozott alapvető kárt, a vámhatóságok, a lehetséges mértékig, saját kezdeményezésükre adnak ilyen információkat.

11. cikk

Az információ közlésének formája

(1) A megkeresett hatóság dokumentumok, hitelesített dokumentummásolatok, jelentések vagy azok elektronikus formájában közli a megfelelő információkat a megkereső hatósággal. Az adott információ kiértékelésére és felhasználására szolgáló minden lényeges információt ugyanabban az időben szolgáltatnak.

(2) A fájlok, dokumentumok és egyéb anyagok eredetijeit csak azokban az esetekben kérik, ahol a másolatok elégtelenek lennének. Külön megkeresésre az ilyen fájlok, dokumentumok és egyéb anyagok másolatait megfelelően hitelesítik.

(3) A továbbított eredeti fájlokat, dokumentumokat és egyéb anyagokat, amint lehetséges, visszajuttatják; a megkeresett hatóság vagy a hozzá kapcsolódó harmadik fél jogait sértetlenül fenn tartják.

12. cikk

Szakértők és tanúk

(1) Az egyik Szerződő Fél vámhatósága a másik Szerződő Fél vámhatósága megkeresésére felhatalmazhatja alkalmazottait, hogy tanúként vagy szakértőként a másik Szerződő Fél területén folyó bírósági vagy közigazgatási eljárásokon megjelenjenek, és olyan fájlokat, dokumentumokat vagy egyéb anyagokat, vagy azokról hitelesített másolatokat mutassanak be, amennyiben ezek az eljárásban lényegesek.

(2) Amikor a tanúk és a szakértők az (1) bekezdésben leírt körülmények között bírósági vagy közigazgatási eljárásokon jelennek meg, élvezik azt a teljes védelmet, amelyet a megkereső Szerződő Fél joga szerint a bizalmas adatokra vonatkozó tanúvédelmi szabályok nyilvánosságára hozatalától védi.

(3) Az (1) bekezdésben nevezett megkeresésekben pontosan meg kell jelölni, melyik ügyben és milyen minőségében kívánják a tisztségviselőt meghallgatni.

13. cikk

A megkeresések megküldése

(1) Az e cím szerinti megkereséseket írásban kell elkészíteni, amelyekhez mellékelni kell az azok teljesítéséhez szükséges iratokat. Amennyiben a körülmények úgy kívánják, szóban is lehet megkeresést intézni. Az ilyen megkereséseket azonnal meg kell erősíteni írásban is. Az írásbeli megkeresések olyan elektronikus eszközökkel is megtehetőek, amelyekről papír alapú változat is készíthető.

(2) Az (1) bekezdés szerinti megkeresések a következő információkat foglalják magukban:

- a) a megkereső hatóság megnevezését;
- b) a kért intézkedéseket;
- c) a megkeresés tárgyát és indokát;
- d) a jogszabályokat, szabályokat és az egyéb jogi tényezőket, amelyeket érint;
- e) a lehető legpontosabb és átfogóbb információkat a megfigyelendő célszemélyekről; és
- f) a releváns tények és az addig már végrehajtott vizsgálatok összefoglalóját a vámhatóságok megnevezésével, beleértve a megkeresés időpontjáig tevékenykedő vámhatóságokat is.

(3) A megkeresett hatóság a megkeresésre reagálva beleegyezik egy bizonyos eljárás lefolytatásába, hacsak az adott eljárás nem kerül összeütözközésbe a megkeresett Szerződő Fél jogi és közigazgatási rendelkezéseivel.

(4) Az e címben említett információkat csak azokkal a tisztségviselőkkel közlik, akiket a vámhatóságok kimondottan e célból neveztek meg. Az így kijelölt tisztségviselők listáját a 19. cikk (3) bekezdésének megfelelően cserélik ki.

(5) A megkereséseket vagy a megkeresett hatóság egy hivatalos nyelvén vagy egy, az adott hatóság által elfogadott nyelven nyújtják be.

(6) Amennyiben a megkeresés nem tesz eleget az alaki követelményeknek, a megkeresett hatóság kérheti annak kijavítását vagy kiegészítését. A megkeresett hatóság elővigyázatossági intézkedéseket tehet.

14. cikk

A megkeresések elintézése

(1) Ha a megkeresett hatóság nem rendelkezik a kért információval, jogszabályainak megfelelően a következő intézkedéseket teszi:

- a) vizsgálatot kezd az adott információ beszerzésére; vagy
- b) haladéktalanul továbbítja a megkeresést az illetékes hatóságnak; vagy
- c) jelzi, mely lényeges hatóságok érintettek.

(2) Az (1) bekezdés a) pontja keretében végzett bármely vizsgálat tartalmazhatja olyan vallomások felvételét, amelyek a vámjogszabály megszegésével kapcsolatban meghallgatott személyek, valamint tanúk és szakértők vallomástételét tartalmazzák.

15. cikk

A tisztségviselők kötelezései

(1) A megkeresett hatóság kimondottan erre a célra kinevezett tisztségviselői közül, írásos megkeresésre a megkeresett hatóság engedélyével és adott esetben általuk meghatározott feltételekkel, jelen lehetnek a megkeresett hatóság területén a megkeresett hatóság által a vámjogszabályok megszegésével kapcsolatban lefolytatott vizsgálatoknál azok, akiknek a jelenléte a megkereső hatóság szempontjából fontossággal bír.

(2) Amikor a megkereső hatóság tisztségviselői az (1) bekezdés feltételei szerint a másik Szerződő Fél területén tartózkodnak, bármely időpontban képesnek kell lenniük hivatali kilétüket bizonyítani.

(3) Egy Szerződő Fél szabályosan meghatalmazott tisztségviselői a másik Szerződő Fél beleegyezésével és az utóbbi által megállapított feltételek keretében, a megkeresett hatóságtól vagy annak alárendelt hatóságaitól olyan, a vámjogszabály megszegésére vonatkozó információt szerezhet be, amelyre a megkereső hatóságnak e cím céljai szerint szüksége van.

16. cikk

Bizalmas információkezelés

(1) Az e cím alapján kapott összes információt bizalmasan kezelik, és azok legalább ugyanolyan védelem és bizalmas kezelés alá tartoznak, mint az ugyanolyan jellegű információk, amelyek az információt kapó Szerződő Fél jogszabályai alá tartoznak.

(2) A megszerzett információk kizárólag e cím céljai érdekében használhatók fel. Abban az esetben, amikor a Szerződő Felek egyike egy ilyen információt más célra kíván felhasználni, előzetesen megszerzi annak a vámhatóságnak az írásos hozzájárulását, amely az információt szolgáltatta. Az ilyen felhasználás az e hatóság által megállapított korlátozás alá esik.

(3) A (2) bekezdés nem képezi akadályát annak, hogy az információkat a vámjogszabályok megsértése miatt később indított bírósági vagy közigazgatási eljárás keretében felhasználják. A Szerződő Felek az e cím szerint beszerzett bizonyítékokat felhasználhatják jegyzőkönyvekben, jelentésekben és tanúkihallgatások során, valamint a bírósági eljárásoknál és vizsgálatoknál. Azt az illetékes hatóságot, amely az adott információt szolgáltatta, előzetesen értesítik az ilyen felhasználásról.

(4) Személyi adatok csak akkor cserélhetők ki, ha az a Szerződő Fél, amely az adatokat kapni fogja, olyan mértékben vállalja az ilyen adatok védelmét, mint az ilyen különleges esetekben az a Szerződő Fél, amely az adatokat megküldi.

(5) Az információk továbbadása a Szerződő Felek vámhatóságai között csak igény esetén történik. Amennyiben e bekezdés szerint adnak tovább információkat, azt a Szerződő Felet, aki az információt kiadta, előzetesen tájékoztatják erről.

17. cikk

Jogsegélyi kötelezettségekre vonatkozó kivételek

(1) Azokban az esetekben, amikor az e cím keretében nyújtott jogsegély megsértené az Európai Közösség egy tagállamának vagy Kanadának a szuverenitását, vagy károsan befolyásolná valamely Szerződő Fél biztonságát, közrendjét vagy egyéb lényeges érdekét (mint a 16. cikk (4) bekezdésben említett), vagy ipari,

kereske delmi vagy szakmai titkot sértene, vagy jogszabályaival összeegyeztethetetlen lenne, a segítségnyújtás megtagadható, vagy teljesítése bizonyos feltételektől vagy követelményektől tehető függővé.

(2) Ha a megkereső hatóság nem lenne képes teljesíteni a megkeresett hatóság hasonló megkeresését, megkeresésében felhívja a figyelmet erre a tényre. Ilyen megkeresést a felkért hatóság saját belátása szerint teljesít.

(3) A megkeresett hatóság a segítségnyújtást elhalaszthatja azon az alapon, hogy az egy folyamatban lévő nyomozást, büntetőeljárást vagy egyéb eljárást hátrányosan befolyásolna. Ilyen esetben a megkeresett hatóság tanácskozik a megkereső hatósággal, hogy eldöntsék, a megkeresés a megkeresett hatóság által meghatározott feltételek vagy körülmények mellett teljesíthető-e.

(4) Amikor a jogsegélyt megtagadják vagy elhalasztják, a megtagadás vagy elhalasztás indokait késedelem nélkül közlik.

18. cikk

Költségek

(1) A Szerződő Felek lemondanak egymással szemben minden olyan követelésről, amely e megállapodás szerinti költségek megtérítésére irányul.

(2) Ha jelentős vagy különleges természetű költségek merülnek fel, vagy fognak felmerülni a megkeresés teljesítéséhez, a Szerződő Felek azoknak a kikötéseknek és feltételeknek a meghatározása során, amelyek keretében a megkeresést teljesíteni fogják, éppúgy konzultálnak, mint annak a módját illetően, ahogy a költségeket viselik.

IV. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

19. cikk

A megállapodás végrehajtása

(1) E megállapodás igazgatásával az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szerveit, és adott esetben a tagállamok vámhatóságait és Kanada vámhatóságát bízzák meg.

(2) A vámhatóságok intézkedéseket tesznek, hogy a nyomozásokban és a vámjogszabályok megszegése elleni harcban illetékes tisztviselők személyes és közvetlen kapcsolatot tartsanak fenn egymással.

(3) A vámhatóságok részletes szabályokat alkotnak e megállapodás végrehajtásának megkönnyítésére.

(4) A vámhatóságok arra törekednek, hogy e megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő bármilyen problémát vagy bizonytalanságot feloldjanak.

20. cikk

Vám-együttműködési vegyes bizottság

(1) Létrehoznak egy vám-együttműködési vegyes bizottságot, amely a Szerződő Felek vámhatóságainak képviselőiből áll. A vám-együttműködési vegyes bizottság üléseinek helyét, időpontját és napirendi pontjait kölcsönös egyetértésben határozzák meg.

(2) A vám-együttműködési vegyes bizottság gondoskodik e megállapodás megfelelő működtetéséről, és megvizsgálja a megállapodás alkalmazásából eredő valamennyi kérdést. E tevékenysége teljesítése során legfontosabb feladatai a következők:

- a) megteszi e megállapodás célkitűzéseinek és e megállapodás teljesítésének érdekében a vámügyi együttműködésre, e megállapodás bővítésére, az együttműködés elmélyítésére, valamint meghatározott területek vagy témák kiépítésére vonatkozó szükséges intézkedéseket;
- b) kicseréli a vámügyi együttműködésre vonatkozó közös érdekek kérdéseiről szóló nézeteket, beleértve az ezzel kapcsolatos jövőbeli intézkedéseket és erőforrásokat;
- c) javaslatot tesz általában, e megállapodás célkitűzései megvalósítására irányuló megoldásokra.

(3) A vám-együttműködési vegyes bizottság elfogadja saját eljárási rendjét.

21. cikk

Más megállapodások által előírt kötelezettségek

(1) Figyelembe véve az Európai Közösség és a tagállamok illetékeségi körét, e megállapodás rendelkezései(t):

- nem érintik a Szerződő Felek bármely másik nemzetközi megállapodás vagy egyezmény alá eső kötelezettségeit,
- olyan vámügyi együttműködésről és kölcsönös jogsegélyről szóló megállapodások kiegészítőjének tekintik, amelyeket az Európai Unió egyes tagállamai és Kanada között kötöttek, vagy kötni fognak, és
- nem érintik, e megállapodás keretében megszerzett – az Európai Közösség érdekeit szolgáló – a Bizottság illetékes szolgálatai közötti és a tagállamok vámhatóságai közötti, szükség szerinti, információk cseréjére vonatkozó rendelkezéseket.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései ellenére e megállapodás rendelkezései átveszik az elsőbbséget azoktól a vámügyi együttműködésről és kölcsönös jogsegélyről szóló kétoldalú megállapodások rendelkezéseitől, amelyeket az Európai Unió egyes tagállamai és Kanada között kötöttek vagy kötni fognak, amennyiben ez utóbbiak rendelkezései összeegyeztethetetlenek e megállapodás rendelkezéseivel.

(3) Az e megállapodás alkalmazhatóságára vonatkozó kérdések tekintetében a Szerződő Felek tanácskoznak egymással, hogy a 20. cikk alapján felállított vegyes bizottság keretében oldják-e meg a vitát.

22. cikk

Területi hatály

Ennek a megállapodásnak a rendelkezéseit egyrészt az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya szerinti területeken a Szerződés rendelkezéseiben előírt feltételek mellett, másrészt pedig a Koreai Köztársaság területén kell alkalmazni.

23. cikk

Jövőbeli fejlesztések

A Szerződő Felek kölcsönös hozzájárulással kiterjeszthetik ezt a megállapodást a vámügyi együttműködés elmélyítése érdekében, és saját mindenkorai vámügyi jogszabályaiknak megfelelően, különleges területekre vagy témákra vonatkozóan kiegészíthetik azt.

24. cikk

Hatálybalépés és megszűnés

(1) Ez a megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges eljárások végrehajtásáról.

(2) E megállapodást határozatlan időtartamra hozták, de bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton történő értesítéssel bármikor felmondhatja.

(3) A felmondás a másik Szerződő Fél értesítése napját követő hónap első napján lép életbe. Mindamelllett a felmondás ideje alatt folyamatban lévő eljárásokat e megállapodás rendelkezéseinek megfelelően hajtják végre.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt beføjede hertil, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram a. s. suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade undertecknat detta avtal.

AMELYNEK HITELÉÜL, az alulírott Meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Hecho en Ottawa, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Ottawa den fjerde december nitten hundrede og syvoghalvfems i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Ottawa am vierten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στην Οτάβα, στις τέσσερις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Ottawa on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Ottawa, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fatto a Ottawa, addì quattro dicembre millenovecentonovantasette. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Gedaan te Ottawa, de vierde december negentienhonderd zevenennegentig in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

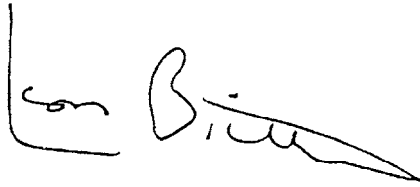
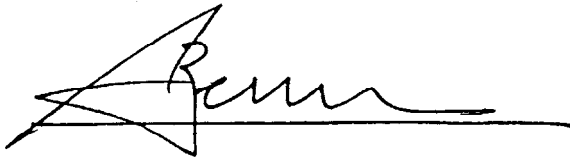
Feito em Otava, em quatro de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Ottawassa neljäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Ottawa den fjärde december nittonhundraottiosju i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Kelt Ottawában, ezerkilencszázkilencvenhét decemberének negyedik napján, két-két példányban angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelveken, e szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

